

УДК 811.13

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В ЯЗЫКАХ РОМАНСКОЙ ГРУППЫ

© Михаил Михайлович ПЕТРУНИН

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина  
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

E-mail: post@tsutmb.ru

кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры методики  
преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики

E-mail: petrunic.mikh@yandex.ru

Проведен сравнительный анализ настоящего времени в языках романской группы (на материале испанского, португальского, итальянского и французского языка). Анализ научной литературы позволил провести сравнительный анализ настоящего времени в языках романской группы (на материале испанского, португальского, итальянского и французского языка) для дальнейшего одновременного (синхронного) преподавания данных четырех романских языков на основе их общности. В частности, проведено сравнение групп, на которые подразделяются глаголы в романских языках, проводя параллели с их прародителем латынью. Также проводится сравнение способов образования настоящего времени правильных глаголов и приводится список схожих неправильных глаголов в испанском, португальском, итальянском и французском. Наконец, сопоставлены случаи употребления настоящего времени. Таким образом, сравнительный анализ настоящего времени позволил выявить следующие сходства в лексико-грамматическом строе языков романской группы: равное количество и одинаковый принцип спряжения глаголов; общий набор неправильных глаголов для всех рассматриваемых языков; схожие случаи употребления настоящего времени. Сделан вывод, что на основе выявленных сходств испанского, португальского, итальянского и французского можно разрабатывать методику одновременного изучения нескольких иностранных языков этой группы.

*Ключевые слова:* сравнительный анализ настоящего времени в языках романской группы; одновременное изучение нескольких языков на основе их общности; романские языки

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-7/8(159/160)-46-50

Глобальные процессы интеграции, обмен информацией, трудовыми ресурсами, интеллектуальными и материальными продуктами между странами позволяют утверждать, что наш мир вступает в период мультилингвизма, когда знание только одного иностранного языка, которым чаще всего является английский, становится недостаточным.

Создание таких единых экономических, образовательных и социальных пространств между странами и народами различных континентов, как, например, Европейский Союз, Организация Объединенных Наций, Болонский процесс, все острее поднимают вопрос о многоязычии.

Совершенно очевидно, что владение несколькими языками перестает быть дополнительной «роскошью», а уже давно стало необходимым требованием к осуществлению полноценной международной деятельности в сферах бизнеса, туризма, образования и культуры.

Подобная интеграция в мировое сообщество предъявляет новые требования к уровню

подготовки выпускников вузов. Для того чтобы будущий специалист лингвистического направления подготовки смог стать успешным, востребованным и конкурентоспособным на мировом рынке труда, необходимо овладеть несколькими современными иностранными языками.

Романская группа языков является самой распространенной в мире по числу говорящих.

Сегодня на романских языках говорят во Франции, Швейцарии, Бельгии, Испании, Португалии и ряда других стран Европейского континента, также испанский и португальский языки являются родными или одними из официальных языков практически всей Южной Америки. И наконец, французский и португальский, в большей степени, и испанский, в меньшей, являются государственными языками многих стран Африканского континента.

На нашей планете проживает семь миллиардов человек и около 700 миллионов в Европе, Латинской Америке и Африке говорят на романских языках в качестве родных

или официальных языков. Отсюда следует признать, что романские языки занимают значительное место в мире среди других групп языков и именно эта языковая группа представляет наибольшей практический интерес для изучения.

Ссылаясь на эти факты, приведем сравнение настоящего времени испанского, португальского, итальянского и французского языков для выявления элементов конвергенции и дивергенции, которые помогут будущему специалисту лингвистического направления овладеть несколькими языками.

Во всех индоевропейских языках существует четко выраженное формальное разделение глаголов на морфологические группы, которому не сопутствует никакое смысловое противопоставление. Так, все латинские глаголы делились на четыре спряжения в зависимости от огласовки основы: 1 спр. -а-, 2 спр. -е-, 3 спр. -о- или -и-, 4 спр. -и-. Тип спряжения предопределял позиционное варьирование морфем. В народной латыни и, далее, в романских языках можно отметить лишь сокращение количества латинских ти-

пов глагольного формообразования, наряду с возникновением новых романских подтипов. Основные сдвиги в этой области к началу появления первых романских языков: 1) исчезновение 3 спряжения, распределившегося между 2 и 4; 2) возникновение группы глаголов с суффиксом -sc-, который, утратив свойственное ему в латыни значение «начинательности», получил продуктивность у глаголов 2 и 4 спряжений во всех романских языках [1, с. 329-331].

Таким образом, в испанском, португальском, итальянском и французском языках глаголы делятся на 3 группы, которые спрягаются в зависимости от окончаний инфинитивов. Ниже представлена табл. 1, иллюстрирующая окончания 3-х групп (спряжений) глаголов.

Глаголы спрягаются путем прибавления к основе окончаний, которые указывают на наклонение, время, лицо, залог и число.

В табл. 2 показаны способы образования настоящего времени правильных (типовых) глаголов [2, с. 131, 135-140, 141-142; 3, с. 126; 4, с. 28; 5, с. 91; 6, с. 43-47].

Таблица 1

## Окончания 3-х групп (спряжений) глаголов

	1 спряжение	2 спряжение	3 спряжение
Испанский	<b>-ar</b>	<b>-er</b>	<b>-ir</b>
Португальский	<b>-ar</b>	<b>-er</b>	<b>-ir</b>
Итальянский	<b>-are</b>	<b>-ere</b>	<b>-ire</b>
Французский*	<b>-er</b>	<b>-re</b>	<b>-ir</b>

*Примечание.* \* – во французском глаголы, оканчивающиеся на **-re** относятся к 3 спр., а гл. на **-ir** – к 2 спр. В данной статье они были переставлены местами в целях более удобного сравнения.

Таблица 2

## Способы образования настоящего времени правильных (типовых) глаголов

	Ед. ч.	Мн. ч.
Испанский	1 спр.: -o, -as, -a, 2спр.: -o, -es, -e, 3 спр.: -o, -es, -e	- amos, -áis, -an - emos, -éis, -en - imos, -ís, -en
Португальский	1 спр.: -o, -as, -a, 2спр.: -o, -es, -e, 3 спр.: -o, -es, -e,	- amos, -ais, -am - emos, -eis, -em - imos, -is, -em
Итальянский	1 спр.: -o, -i, -a, 2спр.: -o, -i, -e, 3 спр.: -o, -i, -e, 3 спр.: -isco, -isci, -isce	- iamo, -ate, -ano - iamo, -ete, -ono - iamo, -ite, -ono - iamo, -ite, -iscono
Французский	1 спр.: -e, -es, -e, 2спр.: -s, -s, -, 3 спр.: -s, -s, -t, 3 спр.: -is, -is, -it	- ons, -ez, -ent - ons, -ez, -ent - ons, -ez, -ent -issons, -issez, -issent

Ниже представлена табл. 3, показывающая пример спряжения глагола «говорить» 1 группы настоящего времени.

Стоит отметить, что во французском и итальянском языках ряд глаголов 3 группы при спряжении в настоящем времени приоб-

ретаёт суффикс *-isc-* (в итальянском) и *-iss-* (во французском). В итальянском *-isc-* предшествует типовому окончанию, за исключением 1-го, 2-го лица мн. ч.). Во французском суффикс *-iss-* также предшествует типовому окончанию, но только во мн. ч.

Таблица 3

## Пример спряжения глагола «говорить» 1 группы настоящего времени

1 спряжение			
Исп.: <b>hablar</b>	Порт.: <b>falar</b>	Ит.: <b>parlare</b>	Фр.: <b>parler</b>
yo <b>hablo</b> tu <b>hablas</b> el, ella <b>habla</b> nosotros/as <b>hablamos</b> vosotros/as <b>hablais</b> ellos/ellas <b>hablan</b>	eu <b>falo</b> tu <b>falas</b> ele/ela <b>fala</b> nos <b>falamos</b> vos <b>falais</b> eles/elas <b>falam</b>	io <b>parlo</b> tu <b>parli</b> lui/lei <b>parla</b> noi <b>parliamo</b> voi <b>parlate</b> loro <b>parlano</b>	je <b>parle</b> tu <b>parles</b> il/elle <b>parle</b> nous <b>parlons</b> vous <b>parlez</b> ils/elles <b>parlent</b>
2 спряжение			
vender vendo vendes vende vendemos vendeis venden	vender vendo vendes vende vendemos vendeis vendem	vendere vendo vendi vende vendiamo vendete vendono	vendre vends vends vend vendons vendez vendent
3 спряжение			
partir parto partes parte partimos partis parten	partir parto partes parte partimos partis partem	partire parto parti parte partiamo partite partono	partir pars pars part partons partez partent

Таблица 4

## Список схожих неправильных глаголов для испанского, португальского, итальянского и французского языков

Исп.	Порт.	Ит.	Фр.
haber, tener	haver, ter	avere	avoir
ser, estar	ser, estar	essere, stare	etre
ir	ir	andare	aller
dar	dar	dare	donner*
hacer	fazer	fare	faire
decir	dizer	dire	dire*
poder	poder	potere	pouvoir
querer	querer	volere	vouloir
deber*	dever*	dovere	devoir
saber	saber	sapere	savoir
poner	por	pore	mettre
conocer	conhecer	conoscere	connaître
venir	vir	venire	venir
dormer	dormer	dormire	dormer
sentir	sentir	sentire	sentir
morir	morrer	morire	mourir

Примечание. \* – глаголы *donner, dire* во фр., *deber* в исп., *dever* в порт. являются правильными.

Французский	Итальянский
finir	finire
je finis	finisco
tu finis	finisci
il finit	finisce
nous	finissons finiamo
vous	finissez finite
ils finissent	finiscono

Во французском и итальянском, большинство глаголов 3 спряжения скорее имеют спряжение подобно глаголам **finir** и **finire**, чем глаголам **partir** и **partire**. Французские глаголы, которые не спрягаются как **finir**, являются неправильными. Однако, большинство глаголов оканчивающихся на **-ir** спрягаются по парадигме глагола **partir**. В этой парадигме спряжения, глаголы, имеющие в конце своего корня два согласных (**partir**: **part-**), отбрасывают последний согласный корня в ед. ч. настоящего времени и заменяют его окончаниями **-s**, **-s**, **-t** [3, с. 127; 6, с. 45-47; 7, с. 9-11; 8, с. 40].

#### Неправильные глаголы в настоящем времени.

Важно заметить, что неправильные глаголы в своем большинстве схожи и являются общими для всех рассматриваемых языков. В табл. 4 представлен список схожих неправильных глаголов для испанского, португальского, итальянского и французского языков.

Однако, несмотря на множество схожих неправильных глаголов, каждый из рассматриваемых языков имеет свой ряд глаголов обладающих специфическими моделями спряжений [2, с. 142; 3, с. 126-127; 4, с. 28-30; 6, с. 47-50].

#### Случаи употребления настоящего времени:

- обозначает действие, которое совершается непосредственно в момент речи и указывает на одновременность с настоящим;
- для обозначения обычного повторяющегося действия;
- для обозначения действия, которое не относится к определенному моменту: общие высказывания, научные определения, пословицы и т. д.;
- для обозначения близкого или запланированного будущего;
- для придания рассказу или описанию в прошедшем или будущем времени большей эмоциональности [2, с. 162; 3, с. 128-130; 6, с. 69; 9, с. 104-106; 10, с. 60].

На основании сделанного сравнения можно сделать вывод, что образование и употребление настоящего времени изъявительного наклонения в испанском, португальском, итальянском и французском в полной мере совпадают. Данный факт окажет сильную поддержку при одновременном обучении этим языкам.

#### Список литературы

1. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. М.: Высшая школа, 2007.
2. Нечаева К.К. Португальский язык. Справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2009. 224 с.
3. Петрова Л.А. Практическая грамматика итальянского языка. М.: АСТ: Люкс, 2005. 222 с.
4. Берингер А. Краткая грамматика испанского языка. М.: Астрель: АСТ, 2006. 78 с.
5. Никонов Б.А. Грамматика португальского языка. М.: Высшая школа, 1981. 263 с.
6. Форст Г. Французский язык. Краткий курс грамматики. М.: Мир Книги, 2007. 104 с.
7. Heatwole O.W. Comparative Practical Grammar of French, Spanish and Italian. N. Y.: S.F. Vanni, 1949. 206 p.
8. Зельнер М.А. L'italiano. Краткая грамматика итальянского языка. Важнейшие сведения по грамматике с примерами. М.: Астрель, 2009. 96 с.
9. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: Книжный дом «Университет», 2000. 432 с.
10. Солодухина И.В. Грамматика французского языка в таблицах с упражнениями и тестами. М.: Филоматис, 2006. 256 с.

#### References

1. Alisova T.B., Repina T.A., Tariverdieva M.A. *Vvedenie v romanskuyu filologiyu* [Introduce to Romance Philology]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2007. (In Russian).
2. Nechaeva K.K. *Portugalskiy yazyk. Spravochnik po grammatike* [Portugal. Grammar reference]. Moscow, Zhivoy yazyk Publ., 2009. 224 p. (In Russian).
3. Petrova L.A. *Prakticheskaya grammatika ital'yanskogo yazyka* [Practical grammar of the Italian language]. Moscow, AST: Lyuks Publ., 2005. 222 p. (In Russian).
4. Beringer A. *Kratkaya grammatika ispanskogo yazyka* [Short course on grammar of the Spanish language]. Moscow, Astrel': AST Publ., 2006. 78 p. (In Russian).

5. Nikonov B.A. Grammatika portugal'skogo yazyka [Grammar of Portugal]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1981. 263 p. (In Russian).
6. Forst G. Frantsuzskiy yazyk. Kratkiy kurs grammatiki [French. Short course on grammar]. Moscow, Mir Knigi Publ., 2007. 104 p. (In Russian).
7. Heatwole O.W. Comparative Practical Grammar of French, Spanish and Italian. New York, S.F. Vanni, 1949. 206 p. (In Russian).
8. Zelner M.A. L'italiano. Kratkaya grammatika ital'yanskogo yazyka. Vazhneyshie svedeniya po grammatike s primerami [Short course on grammar of the Italian language]. Moscow, Astrel Publ., 2009. 96 p. (In Russian).
9. Vinogradov V.S. Grammatika ispanskogo yazyka. Prakticheskiy kurs [Spanish grammar. Practical course]. Moscow, Book House "Universitet", 2000. 432 p. (In Russian).
10. Solodukhina I.V. Grammatika frantsuzskogo yazyka v tablitsakh s uprazhneniyami i testami [French grammar in tables with exercises and tests]. Moscow, Filomatis Publ., 2006. 256 p. (In Russian).

Поступила в редакцию 20.01.2016 г.  
Received 20 January 2016

UDC 811.13

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PRESENT TENSE IN THE ROMANCE LANGUAGES

Mikhail Mikhaylovich PETRUNIN

Tambov State University named after G.R. Derzhavin

33 Internatsional'naya St., Tambov, Russian Federation, 392000

E-mail: post@tsutmb.ru

Candidate of Pedagogy, Senior Lecturer of Methods of Teaching Humanitarian Disciplines and Linguodidactics

E-mail: petrunin.mikh@yandex.ru

The comparative analysis of the present tense in the Romance languages (on the basis of Spanish, Portuguese, Italian and French) is made. The analyzed scientific works let make a comparative analysis of the present tense in Romance languages (on the basis of Spanish, Portuguese, Italian and French). Also the possibility of simultaneous learning of Spanish, Portuguese, Italian and French based on the lexical and grammatical similarities of these languages is demonstrated. In particular, the number of conjunctions, which exist in the Romance languages, drawing a parallel between Spanish, Portuguese, Italian and French and Latin, is compared. Also, the comparison of the ways of formation of the present tense of regular verbs is made and the list of common irregular verbs of Spanish, Portuguese, Italian and French is given. Finally, the cases of usage of the present tense are compared. Thus, comparative analysis of the present tense permitted to reveal the following similarities in the lexical and grammatical structure of the Romance languages: an equal number and similar principle of verb conjugation; similar number of irregular verbs for all the Romance languages; common cases of usage of the present tense. It is concluded that on the basis revealed similarities between Spanish, Portuguese, Italian and French it is possible to develop a method of simultaneous study of several foreign languages of this group.

*Key words:* Comparative analysis of the present tense in Romance languages, simultaneous study of several languages on the basis of their lexical and grammatical similarities, the Romance languages

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-7/8(159/160)-46-50